

1-44505/12

#4932



*UR*

# UNIVERSITE DE ROUEN

SERVICE DES AFFAIRES JURIDIQUES ET STATUTAIRES

N°d'enregistrement à mettre par le SRI

## CONVENTION DE COOPERATION INTERNATIONALE

Entre les soussignés :  
(partie A) : UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
Représenté par  
C.R. ROBERTO M. TASSARA.....habilité à signer

ET  
(partie B) :

L'UNIVERSITE DE ROUEN  
1 rue Thomas Becket - 76821 MONT- SAINT-AIGNAN Cedex (France)  
représentée par son Président Cafer OZKUL,

### PREAMBULE

Considérant :

Les accords de coopération entre République d'Argentine et la République Française.

Les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'enseignement supérieur des deux Etats,

Les parties contractantes, convaincues de la nécessité de promouvoir et de renforcer la coopération, la communication réciproque d'informations, l'amélioration de programmes de recherche et d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de chercheurs, de personnels et d'étudiants ; désireuses d'établir et de promouvoir des relations régulières dans les domaines relevant de leurs compétences, notamment scientifiques et culturels dans un cadre institutionnalisé.

il est convenu ce qui suit :

### Article 1 - OBJET

Le but de la coopération est l'amélioration du niveau scientifique et de formation des deux organismes, ainsi que la promotion et l'intensification des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples en général et les deux organismes en particulier.

## CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

Entre Los infrascritos :  
(parte contratante A) : UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
Representada por  
C.R. ROBERTO M. TASSARA autorizado a firmar

Y  
(parte contratante B) :

L'UNIVERSITE DE ROUEN  
1 rue Thomas Becket - 76821 MONTSAIN-AIGNAN Cedex (France)  
representada por su presidente Cafer OZKUL,

### PREÁMBULO

Considerando:

Los acuerdos de cooperación entre Republica Argentina..... y la Republica Francesa.

Las disposiciones legislativas y reglamentarias que rigen la enseñanza superior de los dos Estados,

Las partes contratantes, convencidas de la necesidad de promover y reforzar la cooperación, la comunicación recíproca de las informaciones, el mejoramiento de programas de investigación y de educación, así como el intercambio de profesores, investigadores, de estudiantes, deseosos de establecer y promover relaciones regulares en los dominios relativos a sus competencias, particularmente científicos y culturales en un cuadro institucionalizado,

Y estando convenido lo que sigue:

### Artículo 1 - OBJETO

La meta de la cooperación es el mejoramiento del nivel científico y de formación de los dos organismos, así como la promoción e intensificación de lazos de amistad y de comprensión mutua entre los pueblos en general y los dos organismos en particular.



**Article 2 - CONDITIONS D'EXECUTION ET RÉALISATION**

Cette convention est un accord de principe qui règle les relations entre les parties de manière générale. Les modalités particulières d'exécution seront définies dans une ou plusieurs conventions spécifiques.

Le présent accord de coopération entre les deux Etablissements concerne la recherche, l'enseignement, l'organisation et la gestion universitaire.

La collaboration pourra prendre les formes suivantes :

- Participation à des projets de recherche communs ;
- Participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle ;
- Organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par l'accord ;
- Echange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ;
- Echange d'étudiants et de personnels.

Chacune des conventions particulières ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires de la présente convention.

**Publications et matériels pédagogiques**

Les échanges de publications et de leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celles relatives aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existantes dans chacun des deux pays concernés.

**Article 3 – DISPOSITIONS FINANCIÈRES**

Les composantes bénéficiant de cette convention veilleront, sous-couvert de leur établissement, à trouver les financements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux organismes concernés.

**Article 4 – RESPONSABILITÉ**

Les règles administratives de sécurité et notamment le règlement intérieur de l'organisme d'accueil s'appliquent aux échanges d'étudiants et de personnels. Chaque partie signataire prend l'engagement de faire assurer la responsabilité civile de ses propres étudiants et de son personnel pendant la durée de leur séjour au sein de l'organisme d'accueil.

**Artículo 2 – CONDICIONES DE EJECUCIÓN Y DE REALIZACIÓN**

Esta convención es un acuerdo inicial que regula las relaciones entre las partes de manera general. Las modalidades particulares de ejecución serán definidas ulteriormente en uno o varios convenios específicos.

El presente acuerdo de cooperación entre los dos Establecimientos concierne la investigación, la enseñanza, la organización y la gestión universitaria.

La colaboración tomará las formas siguientes:

- Participación en proyectos de investigación comunes,
- Participación común en proyectos internacionales de cooperación institucional ,
- Organización de encuentros de estudios, seminarios y cursos en el dominio relativo al acuerdo,
- Intercambio de informaciones, de documentación y de publicaciones científicas,
- Intercambio de estudiantes y de personal.

Cada uno de los convenios particular no podrá entrar en vigencia más que por la validación de las dos partes que firman el presente concenio.

**Publicaciones y material pedagógico**

Los intercambios de publicaciones y su difusión, los intercambios de documentos pedagogicos y materiales audiovisuales e informáticos diversos, y su utilización se harán en el respeto de la reglamentación vigente, particularmente aquella relativa a los derechos de autor y de propiedad intelectual existente en cada uno de los dos países concernidos .

**Article 3 – DISPOSICIONES FINANCIERAS**

Los Establecimientos solicitarán en el marco de los acuerdos internacionales los medios necesarios. Los Establecimientos preverán, en caso de fracaso, en su presupuesto los medios necesarios para la puesta en ejecución del presente acuerdo.

Un balance se hará al final de cada año universitario y será sometido a los dos organismos concernidos.

**Artículo 4 – RESPONSABILIDAD**

Las reglas administrativas de seguridad y particularmente el reglamento interior del organismo de recepción se aplican a los intercambios de estudiantes y de personal. Cada parte signatario asume el compromiso de hacer garantizar la responsabilidad civil de sus propios estudiantes y su personal durante la duración de su estancia en el organismo de recepción.



**Article 5 - DURÉE - CONDITIONS DE RECONDUCTION ET DE RESILIATION**

La présente convention est établie pour une durée d'un an à compter du jour de la signature des deux parties

Elle sera reconduite automatiquement d'année en année, sauf dénonciation par écrit trois mois au plus tard avant sa date anniversaire.

La résiliation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées et ce, jusqu'au terme de celles-ci.

Toutes les difficultés liées à l'application du présent accord seront examinées à l'occasion de réunions entre les parties signataires.

**Article 6 - REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige portant sur l'application ou l'interprétation de la présente convention, les signataires conviennent de s'en remettre à l'appréciation des Tribunaux respectifs et ce, après épuisement des voies amiables.

**Artículo 5 - DURACIÓN - CONDICIONES PARA CONTINUAR Y RESCINDIR EL CONTRATO**

Se establece el presente convenio por una duración de un año a partir del día de la firma de los dos partes. Se prerogara automaticamente cada ano.

Esa será reestablecida en año en año, salvo denuncia por escrito tres meses antes, al menos, de su fecha de expiración.

La rescisión no puede perjudicar las acciones ya emprendidas y hasta el término de ellas.

Todas las dificultades ligadas a la aplicación del presente acuerdo serán examinadas con motivo de las reuniones entre las partes firmantes.

**Artículo 6 - REGLAMENTO DE LITIGIOS**

En caso de litigio sobre la aplicación o interpretación del siguiente convenio, los firmantes convienen en apelar a los tribunales respectivos de cada uno de los Estados y eso despues de haber buscado vías amistosas.

Signature (partie A)/firma de la parte contratante A

.....

Le/firmado el.....

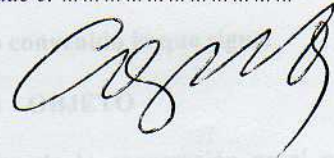
  
**Dr. ROBERT M. TASSARA**  
RECTOR  
U.N.C.P.B.A.

Signature (partie B) /firma de la parte contratante B

Le Président de l'Université

El presidente de la Universidad

Le/firmado el .....



Etablie en 4 Exemplaires/Establecido en 4 copias

Note : si la convention comporte plusieurs pages, celles-ci devront être paraphées.

Nota: si esa convención tiene varias páginas, inicilan por favor cada una de esas.



**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO  
DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES**

TANDIL, 26/03/2013

RESOLUCION: **Nº4932**

VISTO:

La Reunión de la Junta Ejecutiva celebrada el 25/03/2013; y

CONSIDERANDO:

Que durante el transcurso de la misma se trató la homologación de Convenios oportunamente suscriptos por esta Casa de Estudios.-

Que al respecto y por razones de orden interno se procedió a la acumulación de **Convenio Marco de Colaboración, Convenio Marco de Pasantías, Convenio de Cooperación, Convenio Específico, Convenios Marco de Pasantías Rentadas** suscriptos por la Universidad **-a través de la Facultad de Ciencias Económicas-** discriminados en el Anexo según Expediente, Unidad Ejecutora y la Firma o Empresa de la otra parte.-

Que la Dirección General de Asuntos Jurídicos manifiesta no tener objeciones que formular, por lo que el Sr. Secretario Legal y Técnico recomienda la prosecución del trámite.-

Que las Comisiones de Asuntos Académicos y Estudiantiles y de Interpretación, Reglamento y Asuntos Legales aconsejan su aprobación.-

Que los Señores Miembros de la Junta Ejecutiva en reunión del día de la fecha, aconsejan el dictado del acto administrativo correspondiente.-

